

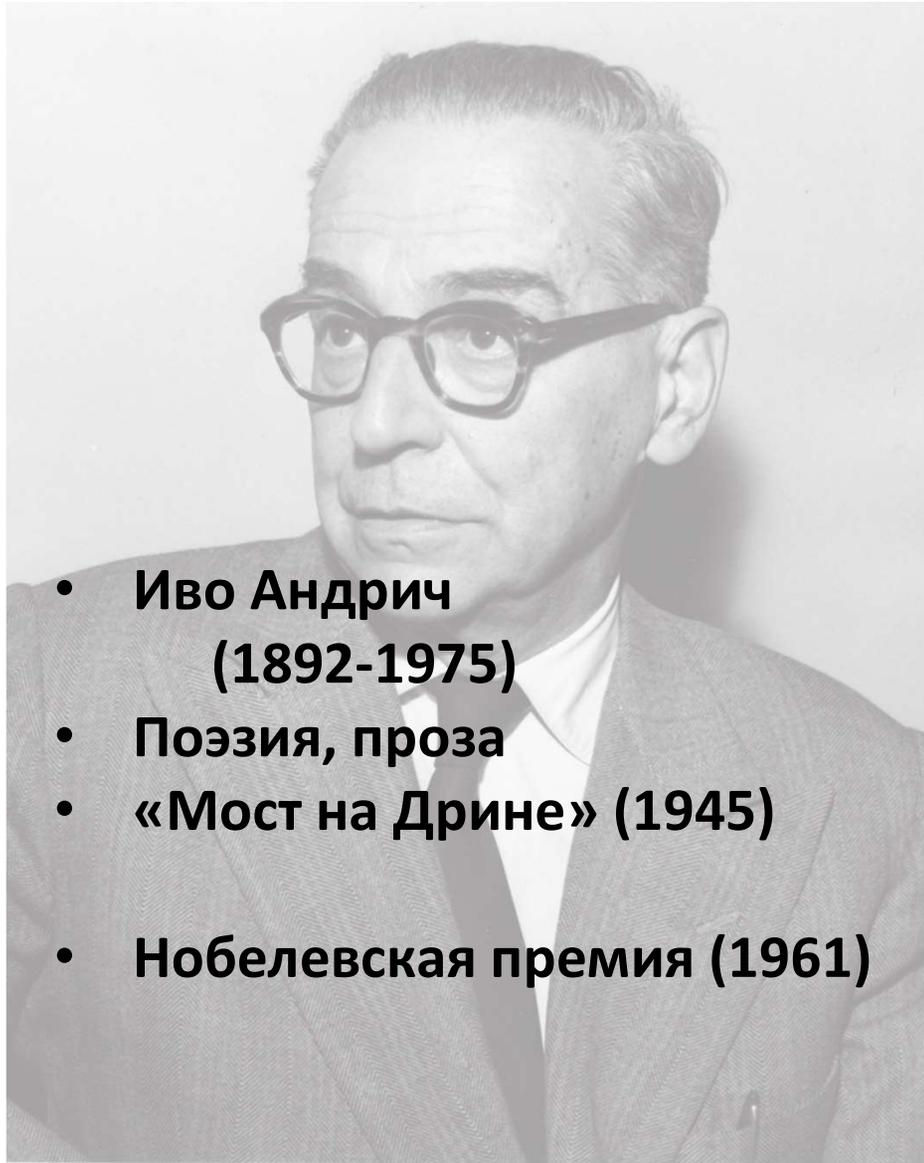
Семантика зимы И. Андрич и Б. Пастернак

Симпозиум

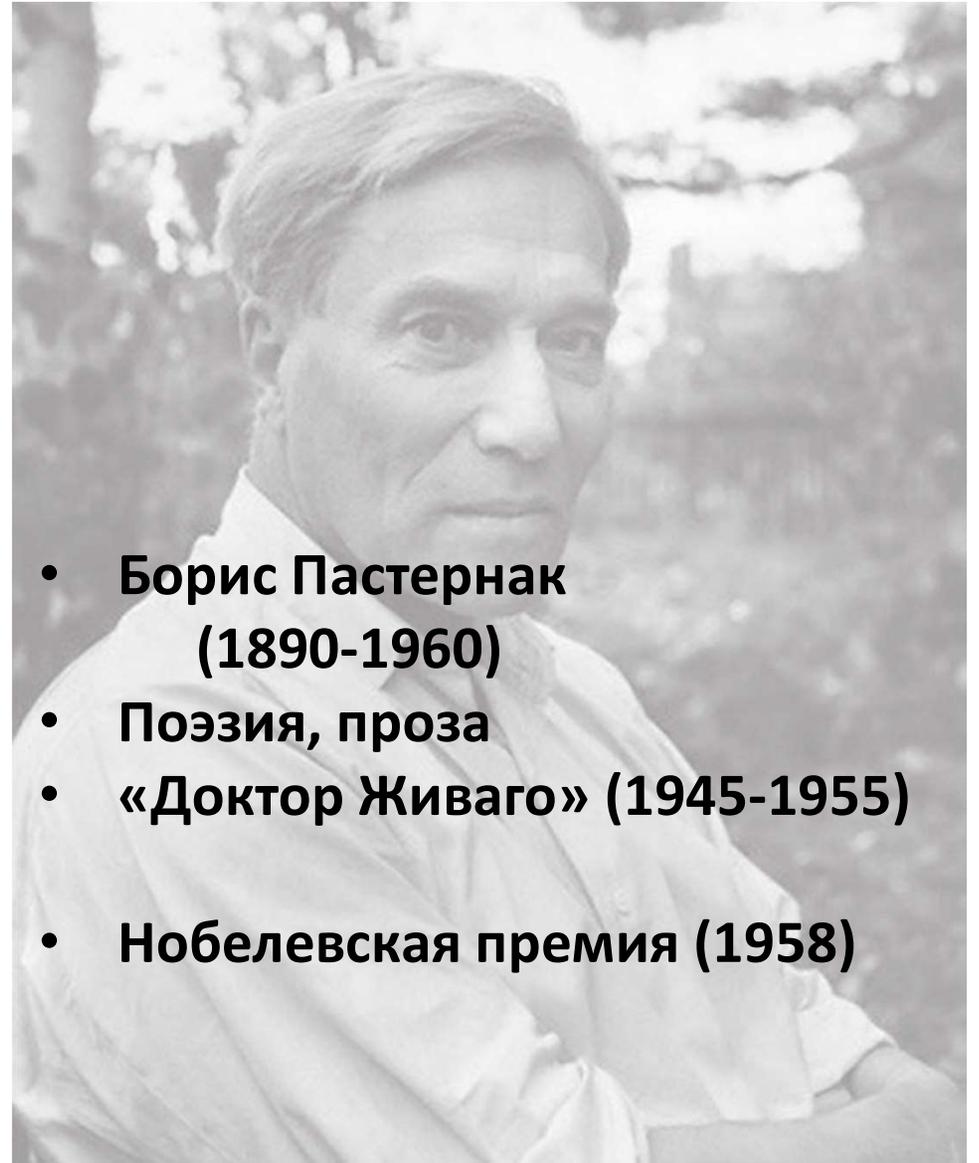
Холода и зимы Иво Андрича и русских лауреатов Нобелевской премии:
Нобелевские крипоэтики

Москва, 17-20 октября 2019

Ясмينا Войводич
Философский факультет
Загреб



- **Иво Андрич
(1892-1975)**
- **Поэзия, проза**
- **«Мост на Дрине» (1945)**
- **Нобелевская премия (1961)**



- **Борис Пастернак
(1890-1960)**
- **Поэзия, проза**
- **«Доктор Живаго» (1945-1955)**
- **Нобелевская премия (1958)**

Два романа

- «Мост на Дрине»
 - «история»
 - Хроника
 - Место (Вышеград)
 - Граница
 - Мост
- «Доктор Живаго»
 - «история»
 - «житие»
 - Россия (Москва, Урал, Сибирь)
 - Граница
 - Поэзия

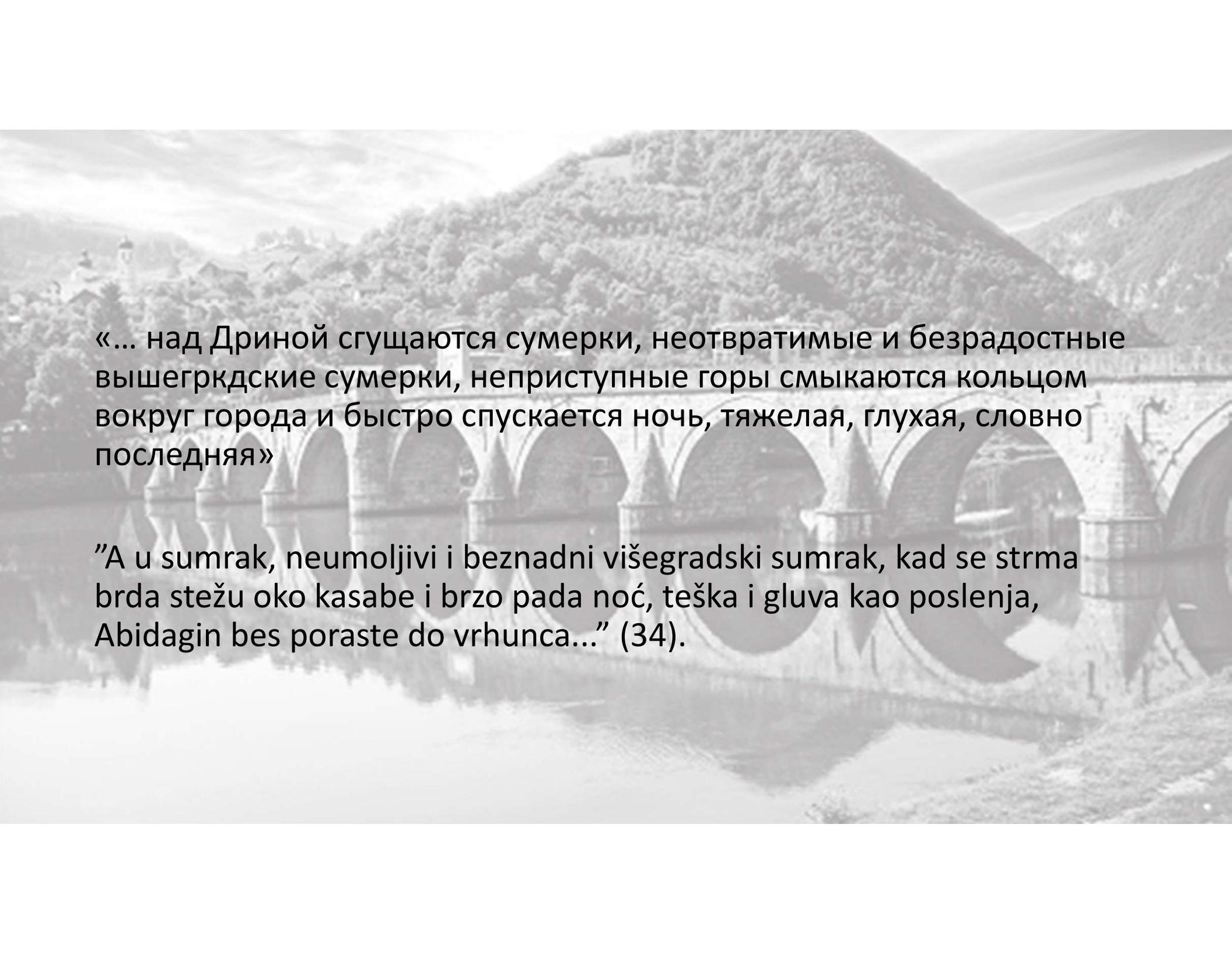
Вечность

«Мост на Дрине»

«Правда, в ту ночь Хамид напился до бесчувствия и заночевал на мосту, прямо под открытым небом. А было тогда пятнадцать градусов мороза».

”Doduše, bio je pijan do nesvesti i zanoćio je tu na mostu, pod vedrim nebom, pri temperaturi od -15° ” (1981: 14).

- Перевод романа «Мост на Дрине» на русский язык, приводится по: <https://e-libra.ru>



«... над Дриной сгущаются сумерки, неотвратимые и безрадостные
вышеградские сумерки, неприступные горы смыкаются кольцом
вокруг города и быстро спускается ночь, тяжелая, глухая, словно
последняя»

”А u sumrak, neumoljivi i beznadni višegradski sumrak, kad se strma
brda stežu oko kasabe i brzo pada noć, teška i gluva kao poslenja,
Abidagin bes poraste do vrhunca...” (34).

Радисав из Уништа

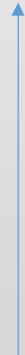
«И многие из тех, что, пробудившись, думали, что им во сне привиделось все то, что на виду у всех совершилось вчера на мосту, теперь стояли и, не мигая, смотрели на продолжение своего ужасного сна наяву, среди бела дня, при ярком свете солнца».

”I mnogi koji je, budeći se, pomislio da je snivao ono što se juče naočigled sveta dešavalo na mostu, sad je stajao i netremice gledao svoj mučan san kako se produžuje i traje, stvaran , na suncu” (59).

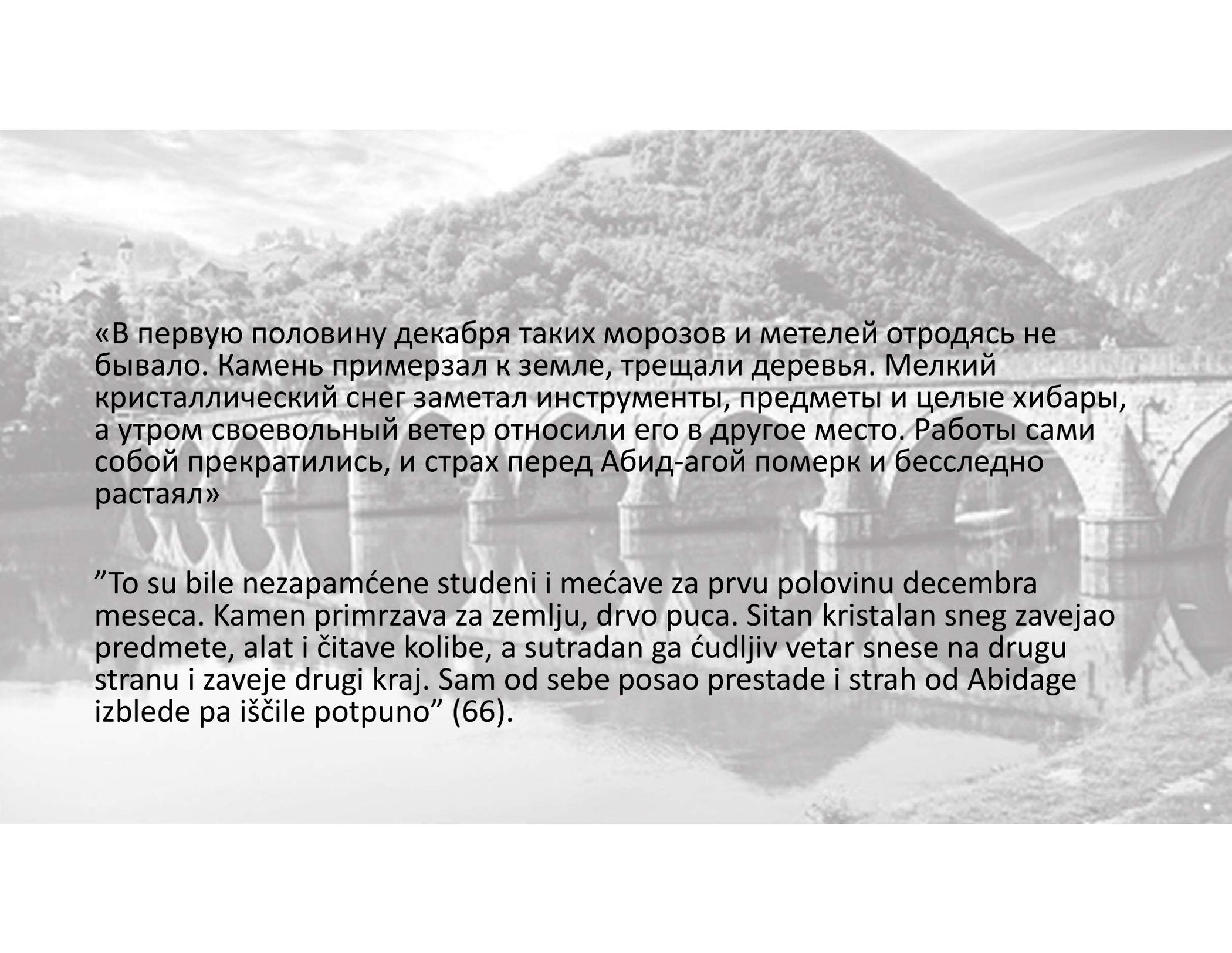
«...на краю высокого и сложного каркаса из досок и балок, словно на носу корабля, ясно и отчетливо выделялась фигура человека, насаженного на кол»

“...zamršen splet greda i dasaka nad vodom, gde se na samom kraju kao na pramcu broda, prav i odvojen, isticao čovek na kocu”

Все (Небо)

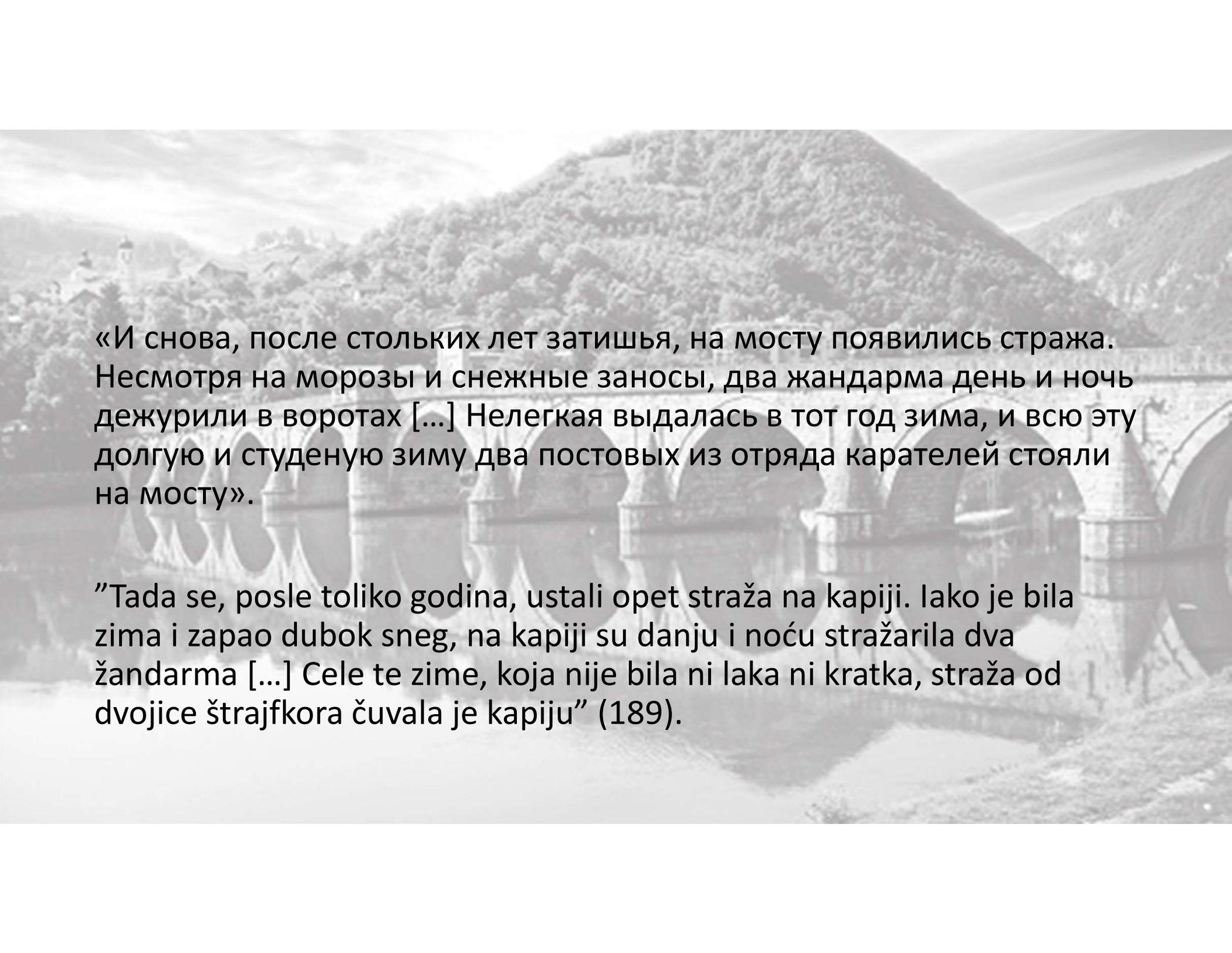


Uništa
«В-ничто»



«В первую половину декабря таких морозов и метелей отродясь не бывало. Камень примерзал к земле, трещали деревья. Мелкий кристаллический снег заметал инструменты, предметы и целые хибары, а утром своевольный ветер относили его в другое место. Работы сами собой прекратились, и страх перед Абид-агой померк и бесследно растаял»

”To su bile nezapamćene studeni i mećave za prvu polovinu decembra meseca. Kamen primrzava za zemlju, drvo puca. Sitan kristalan sneg zavejao predmete, alat i čitave kolibe, a sutradan ga ćudljiv vetar snese na drugu stranu i zaveje drugi kraj. Sam od sebe posao prestade i strah od Abidage izblede pa išćile potpuno” (66).

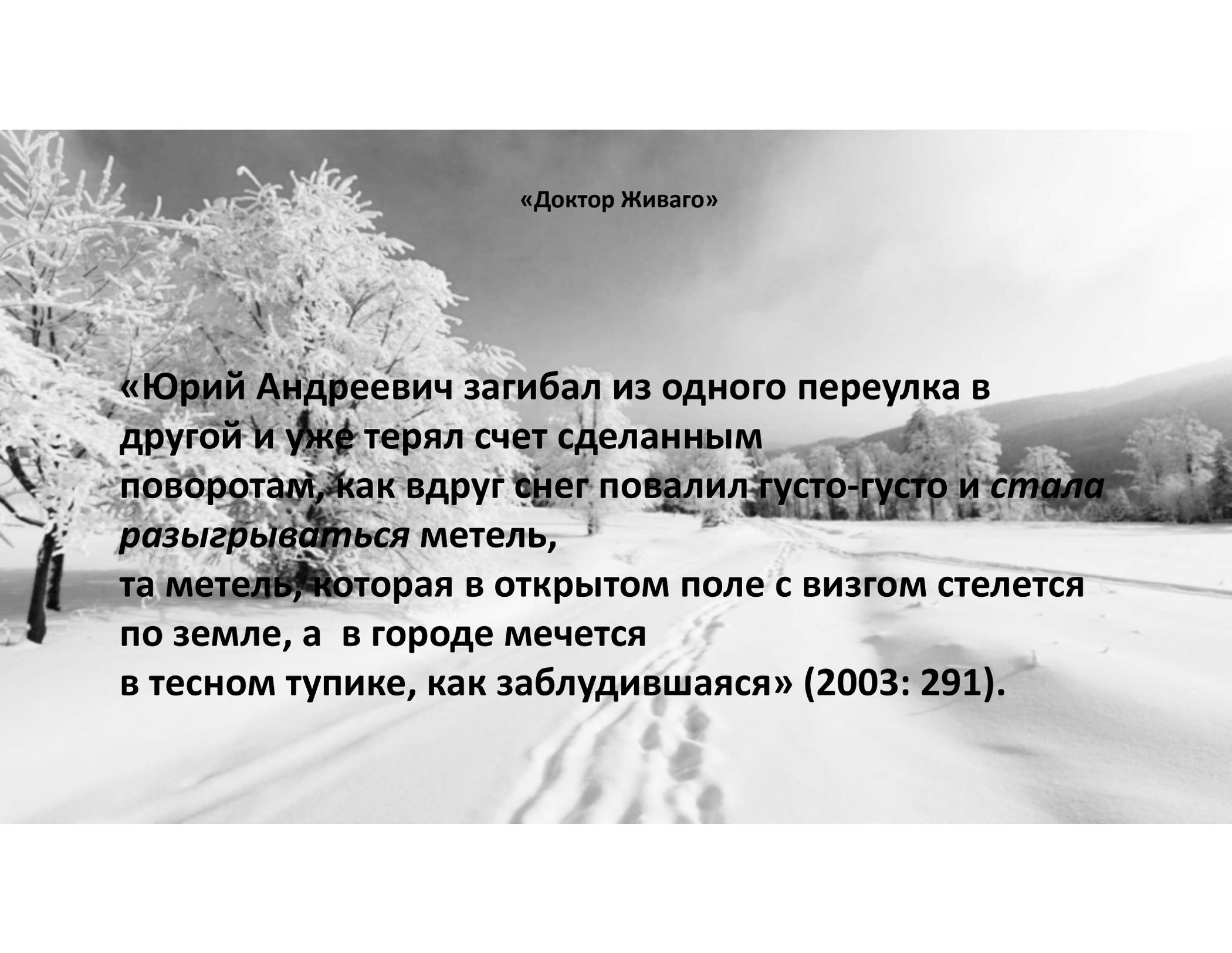


«И снова, после стольких лет затишья, на мосту появились стража. Несмотря на морозы и снежные заносы, два жандарма день и ночь дежурили в воротах [...] Нелегкая выдалась в тот год зима, и всю эту долгую и студеную зиму два постовых из отряда карателей стояли на мосту».

”Tada se, posle toliko godina, ustali opet straža na kapiji. Iako je bila zima i zapao dubok sneg, na kapiji su danju i noću stražarila dva žandarma [...] Cele te zime, koja nije bila ni laka ni kratka, straža od dvojice štrajfkora čuvala je kapiju” (189).

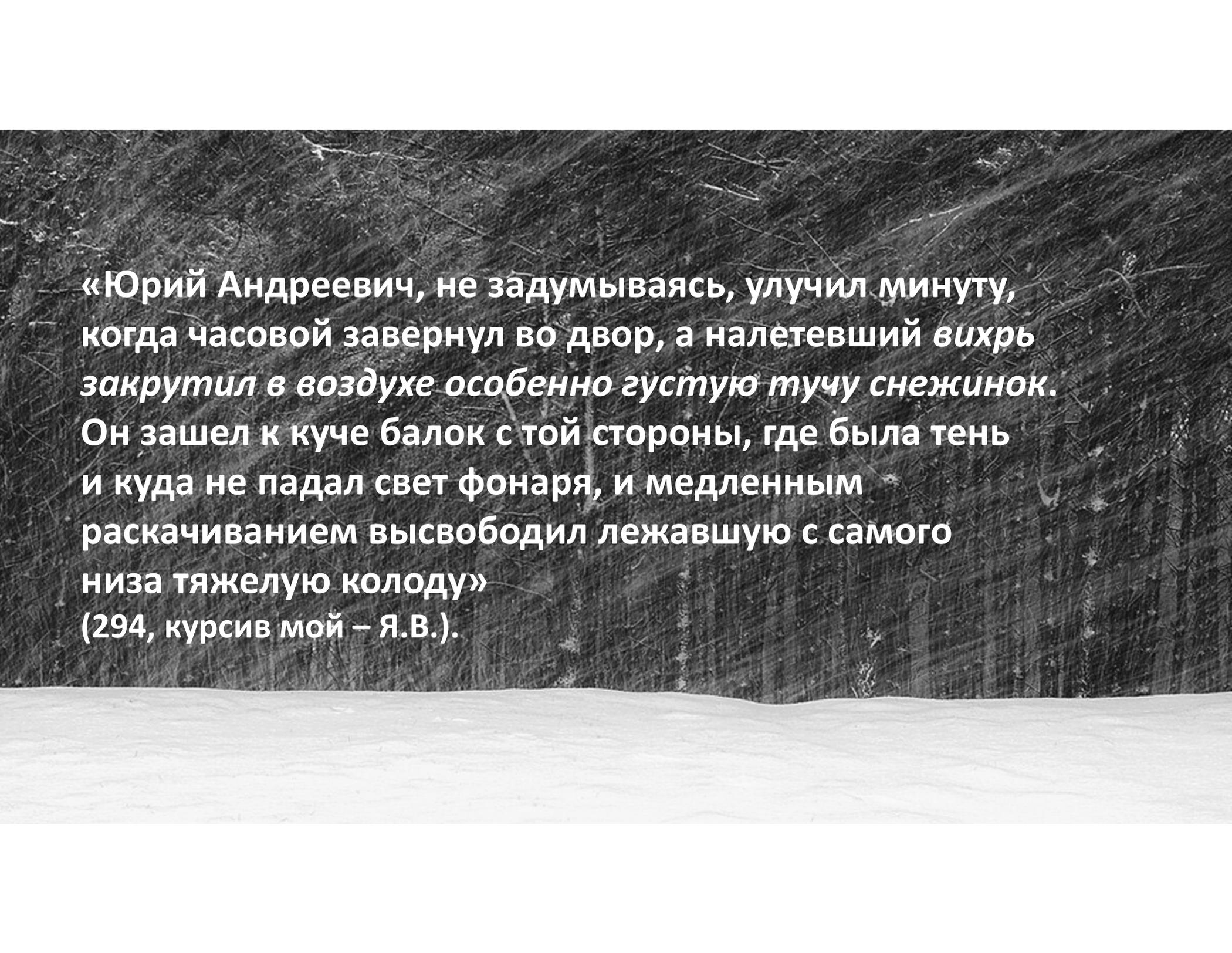
Кривой (Ćorkan)

- Февральская ночь
- Ледяные перила моста
- «Неживой» → «живой» камень
- *Ното луденс* → «триумф свободы духа», «аффирмация жизни и искусства»

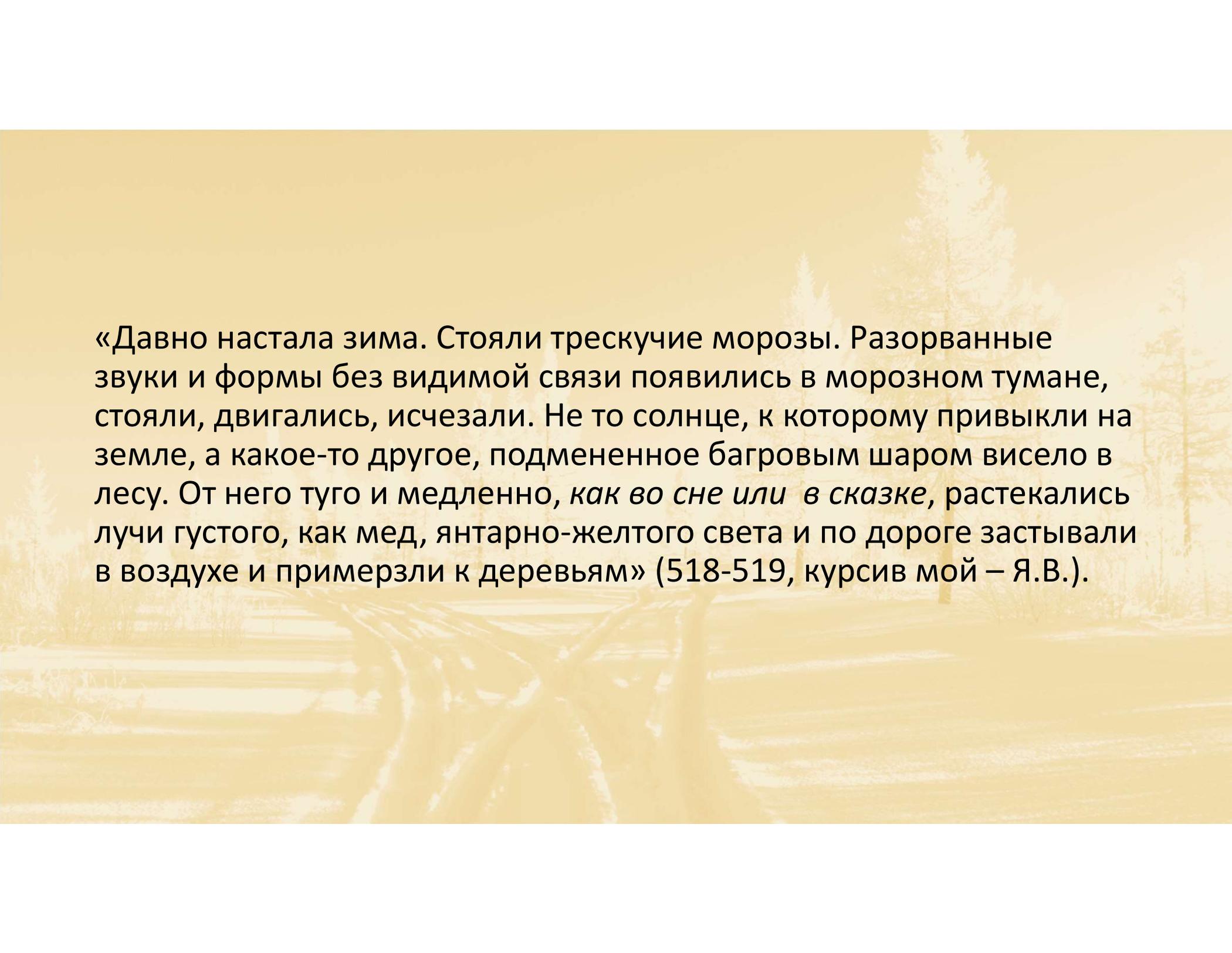


«Доктор Живаго»

«Юрий Андреевич погибал из одного переулка в другой и уже терял счет сделанным поворотам, как вдруг снег повалил густо-густо и *стала разыгрываться метель, та метель, которая в открытом поле с визгом стелется по земле, а в городе мечется в тесном тупике, как заблудившаяся» (2003: 291).*



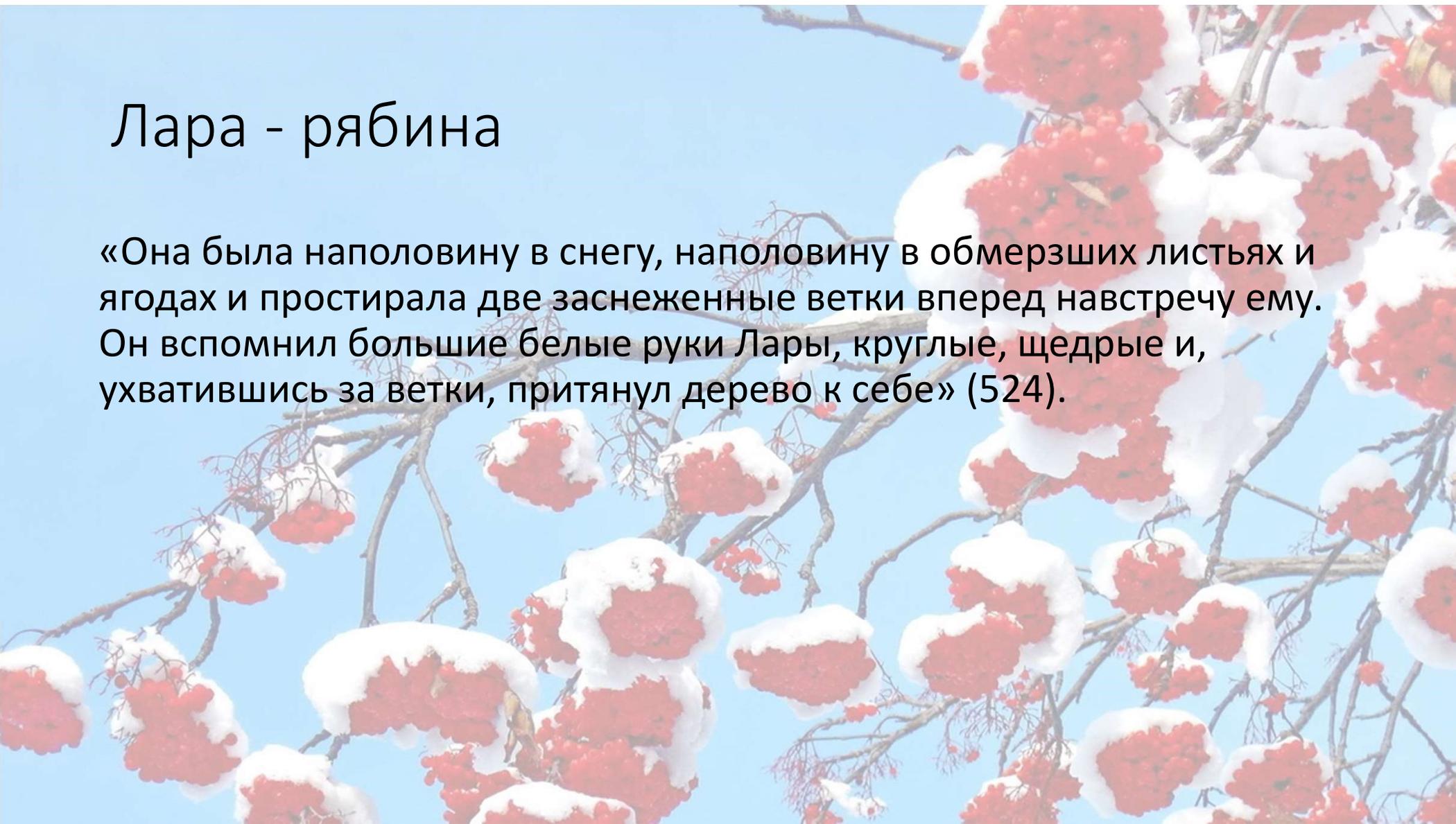
**«Юрий Андреевич, не задумываясь, улучил минуту, когда часовой завернул во двор, а налетевший *вихрь* *закрутил в воздухе особенно густую тучу снежинок.* Он зашел к куче балок с той стороны, где была тень и куда не падал свет фонаря, и медленным раскачиванием высвободил лежавшую с самого низа тяжелую колоду»
(294, курсив мой – Я.В.).**

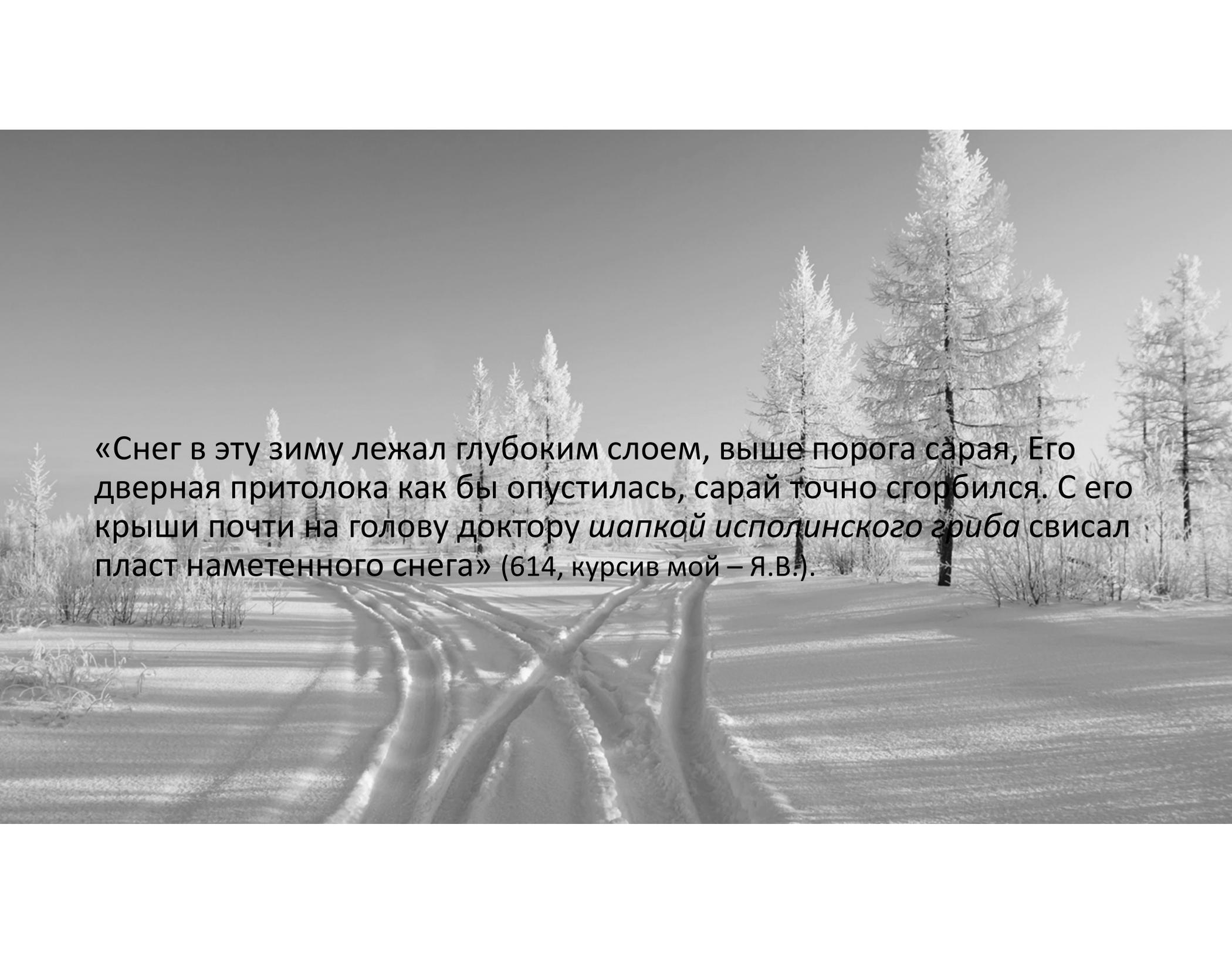


«Давно настала зима. Стояли трескучие морозы. Разорванные звуки и формы без видимой связи появились в морозном тумане, стояли, двигались, исчезали. Не то солнце, к которому привыкли на земле, а какое-то другое, подмененное багровым шаром висело в лесу. От него туго и медленно, *как во сне или в сказке*, растекались лучи густого, как мед, янтарно-желтого света и по дороге застывали в воздухе и примерзли к деревьям» (518-519, курсив мой – Я.В.).

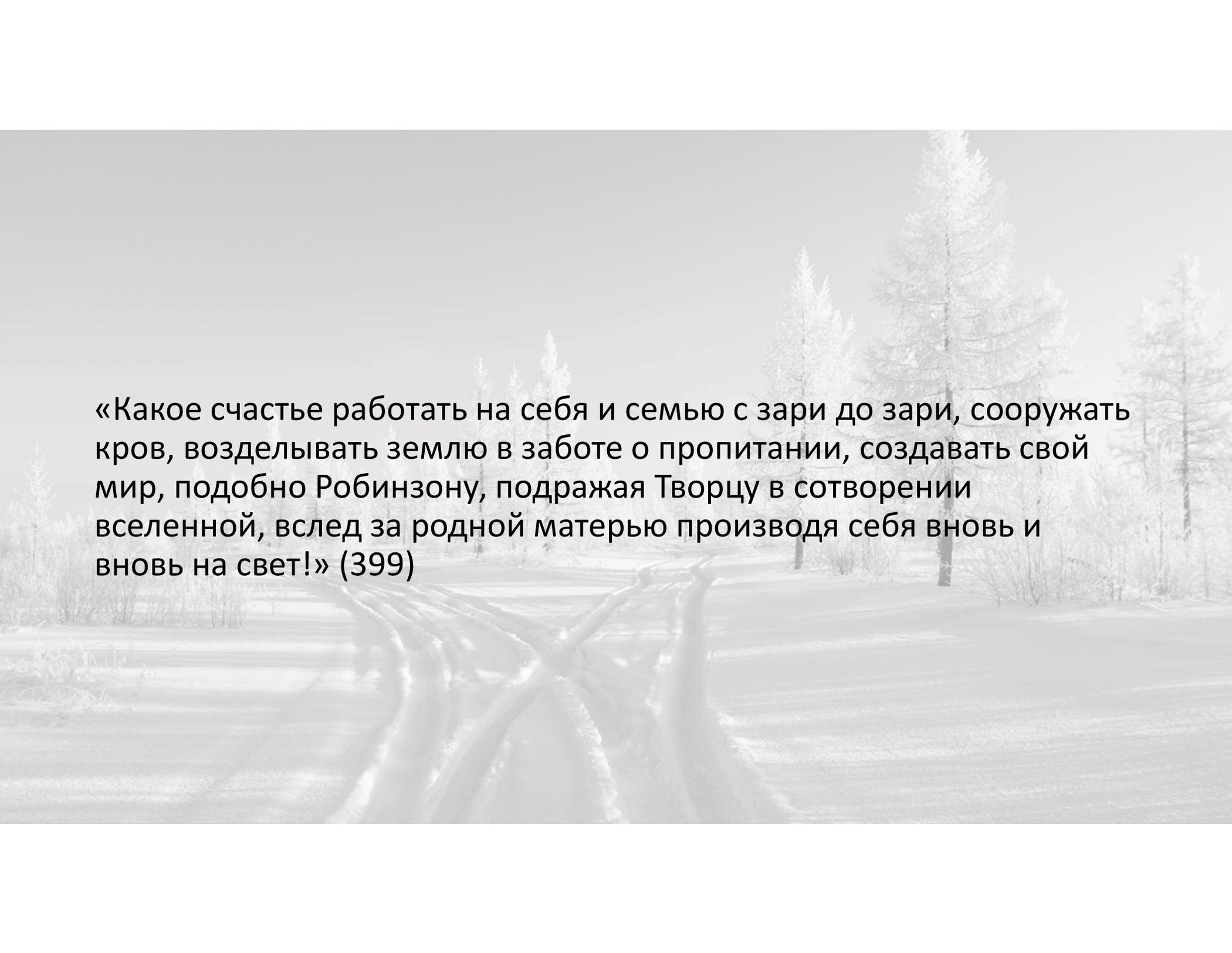
Лара - рябина

«Она была наполовину в снегу, наполовину в обмерзших листьях и ягодах и простирала две заснеженные ветки вперед навстречу ему. Он вспомнил большие белые руки Лары, круглые, щедрые и, ухватившись за ветки, притянул дерево к себе» (524).

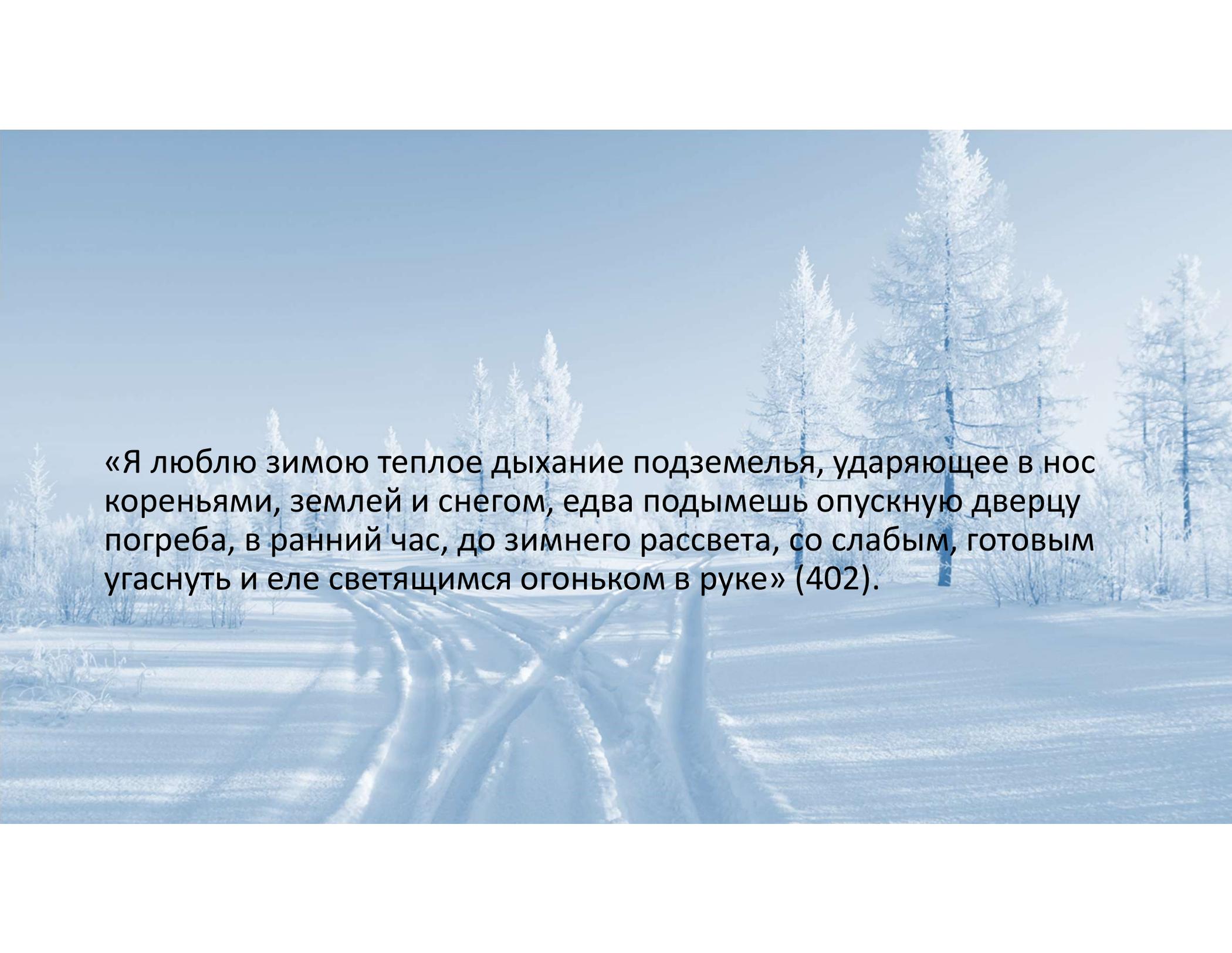




«Снег в эту зиму лежал глубоким слоем, выше порога сарая, Его дверная притолока как бы опустилась, сарай точно сгорбился. С его крыши почти на голову доктору *шапкой исполинского гриба* свисал пласт наметенного снега» (614, курсив мой – Я.В.).



«Какое счастье работать на себя и семью с зари до зари, сооружать кров, возделывать землю в заботе о пропитании, создавать свой мир, подобно Робинзону, подражая Творцу в сотворении вселенной, вслед за родной матерью производя себя вновь и вновь на свет!» (399)

A winter landscape with snow-covered evergreen trees and a path of logs in the foreground. The scene is captured in a soft, blue-tinted light, suggesting a clear, cold day. The path of logs leads from the foreground towards the background, creating a sense of depth. The trees are heavily laden with snow, and the ground is a smooth, white expanse.

«Я люблю зимою теплое дыхание подземелья, ударяющее в нос кореньями, землей и снегом, едва подымешь опускающую дверцу погреба, в ранний час, до зимнего рассвета, со слабым, готовым угаснуть и еле светящимся огоньком в руке» (402).

«Язык, родина и вместилище красоты и смысла, сам начинает думать и говорить за человека и весь становится музыкой не в отношении внешне слухового звучания, но в отношении стремительности и могущества своего внутреннего течения. Тогда подобно катящейся громаде речного потока, самым движением своим обтачивающей камни дна и ворочающей колеса мельниц, льющаяся речь сама, силой своих законов создает по пути, мимоходом, размер, и рифму, и тысячи других форм и образований еще более важных, но до сих пор не узанных, не учтенных, не названных» (604).

Ars longa, vita brevis

- Мост (камень)
- «Смерть моста», смерть Али-ходжи

«Но, однако, – размышлял он дальше, – *если рушат здесь, то ведь где-то*, надо полагать, должны и возводить»

”I neka, mislio je on dalje, ako se *ovde ruši, negde se gradi*” (388).

- Поэзия (язык)
- Смерть Живаго («живаго») – поэзия

«Окончание», «Эпилог» – «Стихотворения Юрия Живаго»